



PRINCIPADO DE ASTURIAS

CONSEJO DE GOBIERNO

COMISION DE SECRETARIOS GENERALES TECNICOS

Examinada la propuesta en la reunión celebrada

el día,

17 ABR. 2021

Se aprueba favorablemente.

Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte

Secretaría General Técnica

Propuesta: Acuerdo por el que se aprueban las *Instrucciones relativas a los criterios lingüísticos a emplear en el ámbito de la Administración del Principado de Asturias y su sector público.*

Texto de la Propuesta:

ANTECEDENTES DE HECHO

Primero.- En el Principado de Asturias conviven tres lenguas con distintos grados de reconocimiento legal: el castellano, lengua oficial del Estado, el asturiano y el gallego-asturiano o eonaviego

El artículo 3 de nuestra Constitución dispone en su apartado primero que «el castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla». En el apartado segundo determina cómo serán oficiales las demás lenguas españolas («de acuerdo con sus Estatutos»), y en su apartado tercero indica que «la riqueza de las modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección».

Por su parte, el Estatuto de Autonomía para Asturias establece en su artículo 4 que «el bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando, en todo caso, las variantes locales y voluntariedad en su aprendizaje». Asimismo, en el artículo 10.1.21 señala como competencia del Principado de Asturias «el fomento y protección del bable en sus diversas variantes que, como modalidades lingüísticas, se utilizan en el territorio del Principado de Asturias».

Cabe señalar que el gallego-asturiano o eonaviego tiene reconocimiento legislativo para su ámbito territorial al amparo del artículo 2 de la Ley del Principado de Asturias 1/1998, de 23 de marzo, de uso y promoción del bable/asturiano.

Segundo.- El Tribunal Constitucional en su sentencia 75/2021, de 18 de marzo de 2021, en relación al asturiano, determinó que aquellas realidades lingüísticas que no están

amparadas por el estatuto de la oficialidad lingüística en un determinado territorio autonómico, los poderes públicos deberán disponer las garantías tanto de respeto como de protección de aquellas, incluyendo la posible regulación de su uso público bajo determinadas circunstancias; por su parte, la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias (1992), ratificada por España en 2001, se manifiesta en el mismo sentido, determinando para las lenguas reconocidas estatutariamente las mismas obligaciones que para las oficiales.

Tercero.- Todas estas manifestaciones se recogen en el Preámbulo de la citada Ley del Principado de Asturias 1/1998, de 23 de marzo, donde se evidencia «el valor que la potenciación de la pluralidad lingüística y cultura de una región favorece la revitalización de las señas de identidad de los pueblos que conforman la nación española», por esta razón, «la recuperación por el pueblo asturiano de la riqueza del bable/asturiano, exige una serie de actuaciones que tengan por objetivo el fomento, la protección, la conservación y el buen uso que respete las diversas modalidades», con todo ello, el artículo 4 de la precitada Ley, reconoce el derecho de la ciudadanía a emplear las lenguas propias de Asturias, de palabra y por escrito, en las comunicaciones orales y/o escritas con el Principado de Asturias, propiciando «el conocimiento del bable/asturiano por todos los empleados públicos que desarrollen su labor en Asturias; pudiendo ser valorado en las oposiciones y concursos convocados por el Principado de Asturias, cuando las características del puesto de trabajo y la naturaleza de las funciones que vayan a desarrollarse lo requieran».

Cuarto.- En este contexto normativo, el Consejo de Gobierno del Principado de Asturias ha asumido a lo largo de las últimas décadas la dirección y coordinación de las medidas de promoción en diferentes sectores institucionales, con el fin de recuperar, conservar y promocionar las lenguas propias de Asturias. Así, a partir de la aprobación de nuestro Estatuto de Autonomía, se han ido dando pasos institucionales en favor de la visibilización de la diversidad lingüística de Asturias, con aplicación en distintos ámbitos (rotulación bilingüe de determinados edificios, campañas publicitarias, comunicaciones formales, señalización de carreteras...), en esta línea, recientemente el Gobierno de Asturias ha promovido la publicación de dos volúmenes que tienen como fin preservar los derechos lingüísticos de las y los ciudadanos y favorecer la labor de la Administración en ese aspecto: Derechu llingüísticu del Principáu d'Asturies. Normativa y xurisprudencia y Manual de llinguaxe alministrativu en llingua asturiana.

Quinto.- A pesar del creciente uso administrativo de las lenguas propias, no han existido en todo este proceso unos criterios que determinasen el empleo de nuestras lenguas, por ello, con el fin de dar el adecuado tratamiento a nuestras lenguas propias en el uso administrativo de las mismas, el Consejo de Gobierno del Principado de Asturias ha estimado conveniente dictar y aprobar la presente instrucción relativa a los criterios de uso lingüístico a propuesta de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte.

FUNDAMENTOS DE DERECHO

Primero.- El Estatuto de Autonomía para Asturias establece en su artículo 4: «El bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando, en todo caso, las variantes locales y voluntariedad en su aprendizaje». Asimismo, en el artículo 10.1.15 señala como competencia del Principado: «El fomento y protección del bable en sus diversas variantes que, como modalidades lingüísticas, se utilizan en el territorio del Principado de Asturias».

Segundo.- La Ley del Principado de Asturias 1/1998, de 23 de marzo, de uso y promoción del bable/asturiano, en sus artículos 4 y 5, determina que el Principado de Asturias propiciará el conocimiento del bable/asturiano por todos los empleados públicos así como en todas sus publicaciones.

Tercero.- El artículo 25.z) de la Ley del Principado de Asturias 6/1984, de 5 de julio, del Presidente y del Consejo de Gobierno establece que corresponde a este deliberar sobre aquellos asuntos que, por su importancia y repercusión en la vida de la Comunidad Autónoma, exijan su conocimiento.

En consecuencia con lo expuesto, el Consejo de Gobierno, a propuesta de la Consejera de Cultura, Política Llingüística y Deporte,

ACUERDA

Primero.- Aprobar las *Instrucciones relativas a los criterios lingüísticos a emplear en el ámbito de la Administración del Principado de Asturias y su sector público*, que se incorporan como anexo.

Segundo.- Publicar las *Instrucciones relativas a los criterios lingüísticos a emplear en el ámbito de la Administración del Principado de Asturias y en su sector público* en el portal de transparencia de la Administración del Principado de Asturias.

Oviedo/Uviéu, a 12 de abril de 2024⁰
La Consejera de Cultura, Política Llingüística y Deporte

LOPD

Vanesa Gutiérrez González

Aprobada la anterior propuesta por el
Consejo de Gobierno en su reunión de

19 ABR 2024

LOPD

SECRETARIO DEL
CONSEJO DE GOBIERNO



ANEXO

INSTRUCCIONES RELATIVAS A LOS CRITERIOS LINGÜÍSTICOS A EMPLEAR EN EL ÁMBITO DE LA ADMINISTRACIÓN DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS Y SU SECTOR PÚBLICO

Estas instrucciones recogen unos criterios de uso lingüístico cuyo fin es ofrecer unas pautas que fijen directrices generales del uso de las lenguas propias de Asturias en la Administración asturiana, así como en las entidades y organismos que conforman su sector público.

I. OBJETIVOS

Con los criterios de uso lingüístico recogidos en este documento se pretenden los siguientes objetivos:

- a) Garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía asturiana, independientemente de la lengua que utilice, dando un paso hacia la normalización lingüística en el sector público mediante acciones positivas de uso y promoción.
- b) Fomentar la utilización del asturiano (y del gallego-asturiano o eonaviego cuando corresponda) en la Administración asturiana, de manera que, voluntariamente, pueda ser lengua de uso.
- c) Contribuir a enriquecer el paisaje cultural de Asturias, visibilizando la pluralidad lingüística de esta comunidad autónoma.

II. ÁMBITO DE APLICACIÓN

Estos criterios serán aplicables en la Administración del Principado de Asturias y en sus organismos y entes públicos, así como en las sociedades mercantiles y fundaciones en las que tenga directa o indirectamente participación mayoritaria o dominio efectivo.

III. TRADUCCIÓN Y ASESORAMIENTO LINGÜÍSTICO

La Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte cuenta con un servicio (Servicio de Planificación Llingüística) entre cuyas funciones, entre otras, atiende a cualquier traducción o consulta lingüística planteada por la Administración asturiana o su sector público; actualmente en el correo electrónico traduccionportal@asturias.org o llamando al teléfono 985106741.

IV. CRITERIOS ORTOGRÁFICOS Y DE NORMALIZACIÓN

Todas las actuaciones en el campo de la normalización de las lenguas que se recogen en este documento se llevarán a cabo atendiendo a criterios de corrección y buen uso lingüístico.

La Academia de la Llingua Asturiana tiene, de acuerdo con el Decreto 19/2021, de 16 de abril, por el que se aprueban sus estatutos, el criterio de autoridad en las cuestiones relativas a la normativa, actualización y uso correcto de la lengua asturiana. Se tendrá especial cuidado en escribir esta lengua de acuerdo con las normas ortográficas establecidas por la institución, actualmente *Normes ortográfiques* (8.^a edición, 2021), y ediciones y revisiones que puedan aprobarse con posterioridad.

Tanto el diccionario como la gramática y las normas ortográficas del asturiano se pueden consultar actualmente en formato digital a través del siguiente enlace: <https://alladixital.org/normativa-asturianu/>

Para el eonaviego o gallego-asturiano se usará la normativa ortográfica establecida por la Secretaría Lingüística del Navia-Eo de la Academia de la Llingua Asturiana: *Normas ortográficas del gallego-asturiano* (2007) y ediciones y revisiones que puedan aprobarse con posterioridad.

La versión digital del documento puede encontrarse actualmente en la siguiente dirección web: <https://alladixital.org/normativa-eonaviegu/>

En el marco de la Administración del Principado de Asturias, corresponderá a la Unidad de Traducción (u órgano que desempeñe estas funciones) determinar las equivalencias lingüísticas en las tres lenguas (nombre de las consejerías, viceconsejerías, direcciones generales, servicios, secciones, departamentos, oficinas, etc.), así como resolver las dudas terminológicas que se presenten en el ámbito administrativo, prevaleciendo su criterio en caso de duda o discrepancia. Podrá solicitar asesoramiento a las instituciones que la Ley 1/1998, de 23 de marzo, determina para ese fin, en especial a la Academia de la Llingua Asturiana y a la Universidad de Oviedo/Uviéu.

V. CRITERIOS

i. TOPONIMIA

La Ley del Principado de Asturias 1/1998, de 23 de marzo, establece que «los topónimos de la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias tendrán la denominación oficial en su forma tradicional. Cuando un topónimo tenga uso generalizado en su forma tradicional y en castellano, la denominación podrá ser bilingüe».

Es el Consejo de Gobierno del Principado de Asturias quien, previo dictamen de la Xunta de Toponimia del Principado de Asturias, y sin perjuicio de las competencias municipales y estatales, determina los topónimos de la comunidad autónoma. El procedimiento de recuperación y fijación de la toponimia asturiana se encuentra regulado por el Decreto 98/2002, de 18 de julio.

Con respecto a la toponimia, se establecen los siguientes criterios de uso lingüístico:

1. En todo caso se debe emplear la toponimia oficializada según la normativa vigente.

2. Se solicitará que todas aquellas actividades que cuenten con el apoyo o colaboración del Principado de Asturias respeten la toponimia oficial vigente.

3. Todas las bases de datos, planos y mapas del sector público en las que figuren topónimos se actualizarán, de manera progresiva, conforme a las posibilidades presupuestarias y de acuerdo con los decretos de oficialización publicados en el *Boletín Oficial del Principado de Asturias*.

4. La mayor parte de la toponimia oficializada recoge únicamente la denominación tradicional (Llastres, Santolaya, A Caridá...), pero en algunos casos se han oficializado topónimos con doble denominación (Oviedo/Uviéu, Ribadesella/Ribeseya, A Veiga/Vegadeo...). Para estos últimos se establece el siguiente criterio de uso:

a) En los textos escritos en castellano se usará la doble denominación separada con una barra, respetando el orden que figure en el decreto de oficialización: Oviedo/Uviéu, Ribadesella/Ribeseya, A Veiga/Vegadeo, etc.

b) En los textos escritos en asturiano se usará el término oficial únicamente en la lengua tradicional (Uviéu, Ribeseya, A Veiga...).

5. La toponimia oficial se puede consultar en línea en un buscador localizable actualmente en el siguiente enlace:
<https://politicallinguistica.asturias.es/toponimia-buscador>.

ii. CRITERIOS GENERALES DE COMUNICACIÓN

1. Se favorecerá que el asturiano, junto con el castellano, se integre con normalidad en los mensajes y comunicaciones del sector público.

2. En las comunicaciones en castellano se respetarán los nombres propios y aquellos términos de las lenguas tradicionales de Asturias referentes a manifestaciones culturales que hacen referencia a fiestas, gastronomía, patrimonio, oficios, razas autóctonas, etc. Por ejemplo: *foguera de San Xuan*, *oricios*, *horru*, *pegollu*, *ferreiro*, *gochu asturcelta*, etc. En tanto que son palabras procedentes de otra lengua, lo adecuado es escribirlas en cursiva, independientemente de que se acompañen, si es preciso, de la explicación o traducción oportuna.

3. En las comunicaciones escritas que reproduzcan intervenciones y declaraciones en cualquiera de las lenguas propias de Asturias, se respetará la lengua empleada, debiendo reproducirse y citarse con el debido entrecomillado.

4. El sector público, en cualquiera de sus lenguas, promoverá una comunicación clara y comprensible, con un estilo directo, aplicando el criterio de que a la ciudadanía le asiste el derecho a entender fácilmente los mensajes que recibe. Se pondrá especial cuidado en el uso correcto, preciso y de calidad de la lengua tradicional.

5. El lenguaje utilizado por el sector público evitará cualquier tipo de discriminación por razón de género o cualquier otra condición o circunstancia personal o social, independientemente de la lengua que se utilice.

6. Se recomienda, siempre que sea posible por razones de inmediatez, emitir simultáneamente las notas de prensa en castellano y en asturiano para dar visibilidad a esta lengua.

7. También se recomienda que, siempre que sea posible, se realicen de forma bilingüe las comunicaciones, invitaciones, formularios de inscripción,

programas, agendas, órdenes del día, etc. de los actos que promueva el sector público.

8. Aquellas notas o actos relacionados con el fomento del asturiano podrán promoverse únicamente en esta lengua.

iii. IMAGEN CORPORATIVA E INSTITUCIONAL

1. Se contará con una imagen corporativa bilingüe para el Principado de Asturias.

2. Tanto en la imagen corporativa como en las rotulaciones o cartelería, se procurará que el asturiano y, en su ámbito territorial, el eonaviego o gallego-asturiano, estén presentes en particular en los nombres de los órganos y entidades, y que todas las lenguas estén en la mayor igualdad jerárquica posible en lo que se refiere a tamaño, tipografía o intensidad del color de la letra, salvaguardando en todo caso la efectividad comunicativa y la comprensión clara de los enunciados desde un punto de vista gráfico.

3. Los rótulos interiores y exteriores de los inmuebles, dependencias, equipamientos e infraestructuras de consejerías, centros de trabajo, centros educativos y deportivos, oficinas de turismo, museos, bibliotecas, hospitales, centros de salud, etc. se procurará que sean bilingües de manera progresiva, conforme a las posibilidades presupuestarias, y con los criterios de uso establecidos en el punto anterior.

4. En el caso de rótulos cortos en los que haya coincidencia terminológica (al tratarse de dos lenguas próximas), no se repetirá el texto.

5. En paneles que señalicen elementos patrimoniales y recursos turísticos o culturales, la información se dispondrá en columnas (una por cada lengua).

6. Atendiendo a criterios de promoción lingüística, para resaltar valores etnográficos u otras circunstancias, puede haber casos en los que solo sea necesario rotular en asturiano. Podrá decidirlo el órgano o la institución que autorice u ordene la señalización.

iv. AUDIOVISUALES

1. Cuando el sector público utilice mensajes orales, que se difundan mediante altavoces u otros aparatos de audio o vídeo con sonido, se tenderá a que se emitan bilingües.

2. Atendiendo a criterios de promoción lingüística, puede haber casos en los que solo sea necesario utilizar mensajes en asturiano. Podrá decidirlo el órgano o la institución promotora.

v. PUBLICACIONES

1. Las publicaciones del sector público se realizarán en la lengua en la que el órgano o la institución promotora considere necesario. Se procurará que cualquier publicación que se edite en castellano y otra lengua extranjera (inglés, francés, etc.) tenga versión en asturiano. Aquellas que hagan referencia al territorio en el que se habla eonaviego o gallego-asturiano se procurará que tengan igualmente versión en esta lengua.

2. Las publicaciones relacionadas con el fomento del asturiano podrán promoverse únicamente en esta lengua.

vi. PUBLICIDAD

1. Como criterio general, se procurará que todos los elementos publicitarios, cartelería, folletos, etc., cuenten con una versión en asturiano, por lo menos en su formato digital. La publicidad en las redes sociales y en los medios audiovisuales se

difundirá, en la medida de lo posible, en las tres lenguas: castellana, asturiana y eonaviega o gallego-asturiana. La distribución de material publicitario impreso se circunscribirá al territorio de cada lengua.

2. Cuando se contraten campañas publicitarias que incluyan el asturiano, se solicitará a las empresas adjudicatarias que los eslóganes usados en las lenguas propias no sean traducciones literales del eslogan original en castellano, si fuese el caso, sino que generen mensajes pensados desde el sistema lingüístico de esas lenguas.

3. Se procurará ofrecer versiones en asturiano en la publicidad de actividades relacionadas con sectores arraigados en el territorio o industrias tradicionales.

4. El sector público se esforzará en presentar información bilingüe también en entornos urbanos.

5. La publicidad en las redes sociales y en los medios audiovisuales se difundirá, en la medida de lo posible, en las tres lenguas: castellano, asturiano y eonaviego o gallego-asturiano.

vii. ACTOS PÚBLICOS

1. La lengua usada en los discursos deberá buscar un equilibrio entre la realidad lingüística de la audiencia y la competencia lingüística de las personas intervinientes.

2. Este equilibrio lingüístico deberá tenerse en cuenta desde la fase de diseño del acto, procurando que estén presentes las lenguas propias en la presentación, moderación o intervenciones de los eventos.

3. En el caso de que quien organice el acto sea una empresa externa, se le solicitará que siga los criterios mencionados anteriormente, pudiendo contar para ello con el asesoramiento del Servicio de Planificación Lingüística.

viii. ENTORNO DIGITAL

1. Se promoverá que el software que se cree o se adapte para uso del sector público esté disponible, además de en castellano, en asturiano. La empresa proveedora será la encargada de desarrollar sus productos en ambas lenguas, aunque podrá contar con la colaboración del Servicio de Planificación Lingüística.

2. Las páginas web, aplicaciones y el resto de las herramientas informáticas institucionales del sector público procurarán contar con una versión en asturiano. En las páginas web de nueva creación se tendrá en cuenta que al menos sus contenidos estáticos sean bilingües, en castellano y asturiano, además de incluir las lenguas que se considere oportuno. Su orden será el siguiente: castellano, asturiano, eonaviego o gallego-asturiano, inglés, francés y otras lenguas. Se tenderá a que por lo menos un 50 % de los contenidos dinámicos esté en asturiano, principalmente los más relevantes.

Aquellas que ya estén en funcionamiento procurarán, siempre que exista disponibilidad presupuestaria, y especialmente cuando se haga una renovación o se considere oportuno, que se habilite de la correspondiente pestaña con la versión en asturiano de los contenidos estáticos.

3. Por criterios de promoción lingüística, para resaltar valores etnográficos u otras circunstancias, puede haber casos en los que el órgano o la institución que autorice la página web, aplicación o herramienta informática determine que el asturiano se visualice por defecto.

4. Las páginas web, aplicaciones o herramientas informáticas que tengan por objeto el fomento del uso del asturiano o su aprendizaje o difusión se podrán desarrollar únicamente en esta lengua. De la misma manera, las páginas web que se

refieran específicamente al ámbito del eonaviego o gallego-asturiano, tendrán su versión en esta lengua.

5. Cualquier formulario o buscador interno del sector público que requiera la identificación de la lengua del usuario o búsqueda por lengua, incluirá el asturiano entre sus opciones.

6. Se pondrá especial atención en hacer llegar contenido bilingüe a los entornos relacionados con actividades que favorezcan la transmisión generacional del asturiano, como pueden ser aquellos que tengan que ver con las nuevas tecnologías y las tecnologías emergentes, entre otros.

7. El Principado de Asturias procurará habilitar los dominios web «asturies.es» y «asturies.org» y trabajará para apoyar desde la Administración la creación, por parte del organismo competente, del dominio de internet patrocinado .ast, para la lengua y cultura asturiana.

ix. REDES SOCIALES

Paulatinamente se irán introduciendo mensajes institucionales o de servicio público bilingües o solo en asturiano.

Los perfiles institucionales que tengan por objeto el fomento del uso del asturiano o del eonaviego o gallego-asturiano, su aprendizaje o difusión, podrán expresarse únicamente en estas lenguas.

x. APLICACIONES PARA TELÉFONOS MÓVILES

Se procurará que las aplicaciones del sector público desarrolladas para teléfonos móviles estén disponibles en asturiano y en castellano, adaptando las ya existentes en la medida en que sea posible y siempre que haya disponibilidad presupuestaria para ello.

Las aplicaciones móviles que tengan por objeto el fomento del uso del asturiano o del eonaviego o gallego-asturiano, su aprendizaje o difusión, se podrán desarrollar únicamente en estas lenguas.

xi. PROYECTOS ESTADÍSTICOS

Cuando se pongan en marcha proyectos estadísticos dentro del sector público asturiano se procurará incluir la variable del asturiano y del eonaviego o gallego-asturiano desde la fase de diseño de la muestra, con la intención de obtener datos sobre el conocimiento y el uso de las lenguas propias de Asturias en el ámbito objeto de investigación pertinente.

xii. SUBVENCIONES

En las bases reguladoras y/o convocatorias de subvenciones se procurará la introducción de criterios de baremación que incentiven el uso del asturiano y/o del eonaviego o gallego-asturiano, de acuerdo con los principios de proporcionalidad y siempre en función de las características, el objeto y las personas destinatarias de la actividad subvencionada.

xiii. GALLEGO-ASTURIANO O EONAVIEGO

Además de lo ya indicado a lo largo del presente documento, el gallego-asturiano o eonaviego tendrá un tratamiento similar, en su ámbito territorial y siempre que pueda razonablemente aplicarse, al que determinan estos criterios para el asturiano.

ANEXU

INSTRUCCIONES RELATIVES A LOS CRITERIOS LINGÜÍSTICOS PA USAR NEL ÁMBITU DE L'ADMINISTRACIÓN DEL PRINCIPÁU D'ASTURIES Y EL SO SECTOR PÚBLICU

Estes instrucciones recueyen unos criterios d'usu lingüísticu que la so mira ye ufiertar unes pautes qu'afiten directrices xenerales del usu de les llingües propies d'Asturies na Alministración asturiana, amás de nes entidaes y organismos que conformen el so sector públicu.

I. OXETIVOS

Colos criterios d'usu lingüísticu recoyíos nesti documentu búsquense estos oxetivos:

- a) Garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía asturiano, independientemente de la llingua qu'use, dando un pasu p'hacia la normalización lingüística nel sector públicu con acciones positives d'usu y promoción.
- b) Fomentar la utilización del asturianu (y del gallego-asturianu o eonaviegu cuando correspuenda) na Alministración asturiana, de manera que, voluntariamente, pueda ser llingua d'usu.
- c) Ayudar a arriquecer el paisaxe cultural d'Asturies, visibilizando la pluralidá lingüística d'esta comunidá autónoma.

II. ÁMBITU D'APLICACIÓN

Estos criterios van ser aplicables na Alministración del Principáu d'Asturies y nos sos organismos y entes públicos, amás de nes sociedaes mercantiles y fundaciones nes que tenga directa o indirectamente participación mayoritaria o dominiu efectivu.

III. TRADUCCIÓN Y ASESORAMIENTO LINGÜÍSTICU

La Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte cuenta con un serviciu (Serviciu de Planificación Llingüística) qu'ente les sos funciones, ente otres, atiende a cualquier traducción o consulta llingüística presentada pola Administración asturiana o el so sector públicu; anguaño nel corréu electrónicu traduccionportal@asturias.org o llamando al teléfonu 985106741.

IV. CRITERIOS ORTOGRÁFICOS Y DE NORMALIZACIÓN

Toles actuaciones nel campu de la normalización de les llingües que se recueyen nesti documentu han llevase a cabu atendiendo a criterios de corrección y bon usu llingüísticu.

L'Academia de la Llingua Asturiana tien, d'aluerdu col Decretu 19/2021, de 16 d'abril, pol que s'aprueben los sos estatutos, el criteriu d'autoridá nes cuestiones relatives a la normativa, actualización y usu correctu de la llingua asturiana. Ha ponese un procuru especial n'escibir esta llingua d'aluerdu coles normes ortográfiques establecís pola institución anguaño, *Normes ortográfiques* (8.^a edición, 2021), y ediciones y revisiones que puedan aprobebase con posterioridá.

Tanto'l diccionariu como la gramática y les normes ortográfiques del asturianu pueden consultase anguaño en formatu dixital al traviés d'esti enllaz: <https://alladixital.org/normativa-asturianu/>

Pal eonaviegu o gallego-asturianu ha usase la normativa ortográfica establecida pola Secretaría Llingüística del Navia-Eo de l'Academia de la Llingua Asturiana: *Normas ortográficas del gallego-asturiano* (2007) y ediciones y revisiones que puedan aprobebase con posterioridá.

La versión dixital del documentu pue alcontrase actualmente nesta dirección web: <https://alladixital.org/normativa-eonaviegu/>

Nel marcu de l'Alministración del Principáu d'Asturies, va corresponder a la Unidá de Traducción (o órganu que desempeñe estes funciones) determinar les equivalencies llingüístiques nes trés llingües (nome de les conseyeríes, viceconseyeríes, direcciones xenerales, servicios, secciones, departamentos, oficinas, etc.), amás de resolver les duldes terminolóxicques que se presenten nel ámbitu alministrativu, prevaleciendo'l so criteriu en casu de dulda o discrepancia. Va poder solicitar asesoramientu a les instituciones que la Llei 1/1998, de 23 de marzu, determina pa esi fin, sobre manera a l'Academia de la Llingua Asturiana y a la Universidá d'Uviéu.

V. CRITERIOS

i. TOPONIMIA

La Llei del Principáu d'Asturies 1/1998, de 23 de marzu, establez que «los topónimos de la Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturies van tener la denominación oficial na so forma tradicional. Cuando un topónimu tenga usu xeneralizáu na so forma tradicional y en castellanu, la denominación va poder ser bilingüe».

Ye'l Conseyu de Gobiernu del Principáu d'Asturies quien, depués dictame de la Xunta de Toponimia del Principáu d'Asturies, y ensin perxuiciu de les competencies municipales y estatales, determina los topónimos de la comunidá autónoma. El procedimientu de recuperación y fixación de la toponimia asturiana atópase reguláu pol Decretu 98/2002, de 18 de xunetu.

Al respective de la toponimia, establécense estos criterios d'usu llingüísticu:

1. En tou casu ha usase la toponimia oficializada según la normativa vixente.
2. Va solicitase que toes aquelles actividaes que cunten col sofitu o collaboración del Principáu d'Asturies respeten la toponimia oficial vixente.
3. Toles bases de datos, planos y mapes del sector públicu onde figuren topónimos han actualizase, de manera progresiva, conforme a les posibilidaes presupuestaries y

d'alguerdu colos decretos d'oficialización publicaos nel *Boletín Oficial del Principáu d'Asturies*.

4. La mayor parte de la toponimia oficializada recueye namás la denominación tradicional (Llastres, Santolaya, A Caridá...), pero en dalgunos casos oficializáronse topónimos con denominación doble (Oviedo/Uviéu, Ribadesella/Ribeseya, A Veiga/Vegadeo...). Pa estos últimos establezse esti criteriu d'usu:

- a) Nos textos escritos en castellanu ha usase la denominación doble separada con una barra, respetando l'orde que figure nel decretu d'oficialización: Oviedo/Uviéu, Ribadesella/Ribeseya, A Veiga/Vegadeo, etc.
- b) Nos textos escritos n'asturianu ha usase'l términu oficial namás na llingua tradicional (Uviéu, Ribeseya, A Veiga...).

5. La toponimia oficial pue consultase en llinia nun buscador localizable anguaño nesti enllaz: <https://politicallinguistica.asturias.es/toponimia-buscador>.

ii. CRITERIOS XENERALES DE COMUNICACIÓN

1. Ha favorecese que l'asturianu, al empar del castellanu, s'integre con normalidá nos mensaxes y comunicaciones del sector públicu.

2. Nes comunicaciones en castellanu han respetase los nomes propios y aquellos términos de les llingües tradicionales d'Asturies referentes a manifestaciones culturales que faen referencia a fiestes, gastronomía, patrimoniu, oficios, races autóctones, etc. Por exemplu: *foguera de San Xuan, oricios, horru, pegollu, ferreiro, gochu asturcelta*, etc. Desque son palabres procedentes d'otra llingua, lo afayadizo ye escribibles en cursiva, independientemente de que s'acompañen, si ye menester, de la esplicación o traducción oportuna.

3. Nes comunicaciones escrites que reproduzan intervenciones y declaraciones en cualquiera de les llingües propies d'Asturies, ha respetase la llingua emplegada, y habrá reproducise y citase ente les comines correspondientes.

4. El sector públicu, en cualquiera de les sos llingües, ha promover una comunicación clara y comprensible, con un estilu directu, aplicando'l criteriu de qu'a la ciudadanía asiste-y el derechu a entender fácilmente los mensaxes que recibe. Va ponese un procuru especial nel usu correctu, precisu y de calidá de la llingua tradicional.

5. El llinguaxe usáu pol sector públicu ha evitar cualquier clas de discriminación por razón de xéneru o cualquier otra condición o circunstancia personal o social, independientemente de la llingua que s'use.

6. Aconséyase, siempre que seya posible por razones d'inmediatez, emitir simultáneamente les notes de prensa en castellanu y n'asturianu pa dar visibilidá a esta llingua.

7. Tamién s'aconseya que, siempre que seya posible, se faigan de forma bilingüe les comunicaciones, invitaciones, formularios d'inscripción, programes, axendes, órdenes del día, etc. de los actos que promueva'l sector públicu.

8. Aquelles notes o actos rellacionaos col fomentu del asturianu van poder promovese namás nesta llingua.

iii. IMAXE CORPORATIVA Y INSTITUCIONAL

1. Ha cuntase con una imaxe corporativa bilingüe pal Principáu d'Asturies.

2. Tanto na imaxe corporativa como nes rotulaciones o cartelera, ha procurase que l'asturianu y, nel so ámbitu territorial, l'eonaviegu o gallego-asturianu, tean presentes en particular nos nomes de los órganos y entidaes, y que toles llingües tean na mayor igualdá xerárquica posible no que se refier a tamaño, tipografía o intensidá del color de la lletra, salvaguardando en tou casu la efectividá comunicativa y la comprensión clara de los enunciaos dende un puntu de vista gráficu.

3. Los rótulos interiores y exteriores de los inmuebles, dependencies, equipamientos y infraestructuras de consejerías, centros de trabajo, centros educativos y deportivos, oficinas de turismo, museos, bibliotecas, hospitales, centros de salud, etc. ha procurase que seyan bilingües de manera progresiva, conforme a las posibilidades presupuestarias, y con los criterios de uso establecidos en el punto anterior.

4. En el caso de rótulos cortos no que haya coincidencia terminológica (al tratarse de dos lenguas averas), no se ha repetir el texto.

5. En paneles que señalicen elementos patrimoniales y recursos turísticos o culturales, la información ha disponerse en columnas (una por cada lengua).

6. Atendiendo a criterios de promoción lingüística, pa resaltar valores etnográficos o otras circunstancias, pue haber casos no que namás seya menester rotular n'asturianu. Va poder decidilo l'órganu o la institución qu'autorice o ordene la señalización.

iv. AUDIOVISUALES

1. Cuando'l sector públicu use mensaxes orales que se difundan per altavoces o otros aparatos d'audiu o videu con soníu, ha tendese a que s'emitan bilingües.

2. Atendiendo a criterios de promoción lingüística, pue haber casos no que namás seya menester usar mensaxes n'asturianu. Va poder decidilo l'órganu o la institución promotora.

v. PUBLICACIONES

1. Les publicaciones del sector públicu van facese na lengua na que l'órganu o la institución promotora considere necesario. Ha procurase que cualquier

publicación que s'edite en castellanu y otra llingua estranxera (inglés, francés, etc.) tenga versión n'asturianu. Aquelles que faigan referencia al territoriu onde se fala eonaviegu o gallego-asturianu ha procurase que tengan igualmente versión nesta llingua.

2. Les publicaciones rellacionaes col fomentu del asturianu van poder promoverse namás nesta llingua.

vi. PUBLICIDÁ

1. Como criteriu xeneral, ha procurarase que tolos elementos publicitarios, cartelaría, folletos, etc., cunten con una versión n'asturianu, a lo menos nel so formatu dixital. La publicidá nes redes sociales y nos medios audiovisuales ha difundise, na midida de lo posible, nes trés llingües: castellana, asturiana y eonaviega o gallego-asturiana. La distribución de material publicitario impreso ha circunscribise al territoriu de cada llingua.

2. Cuando se contraten campañes publicitarias, ha solicitase a les empreses axudicataries que los eslóganes usaos nes llingües propies nun seyan traducciones lliterales del eslogan orixinal en castellanu, si fore'l casu, sinón que xeneren mensaxes pensaos dende'l sistema llingüísticu d'estes llingües.

3. Ha procurase ufiertar versiones n'asturianu na publicidá d'actividaes rellacionaes con sectores enraigonaos nel territoriu o industries tradicionales.

4. El sector públicu ha esforciase en presentar información bilingüe tamién n'ambientes urbanos.

5. La publicidá nes redes sociales y nos medios audiovisuales ha difundise, na midida de lo posible, nes trés llingües: castellana, asturiana y eonaviega o gallego-asturiana.

vii. ACTOS PÚBLICOS

1. La llingua usada nos discursos ha buscar un equilibriu ente la realidá llingüística de l'audiencia y la competencia llingüística de les persones intervinientes.

2. Esti equilibriu llingüísticu ha tenese en cuenta dende la fase de diseñu del actu, mirando por que tean presentes les llingües propies na presentación, moderación o intervenciones de los eventos.

3. Nel casu de que quien entame l'actu seya una empresa esterna, va solicitase que siga los criterios mentaos enantes, pudiendo cuntar pa eso col asesoramientu del Serviciu de Planificación Llingüística

viii. ENTORNU DIXITAL

1. Va promovese que'l software que se cree o s'adapte pa usu del sector públicu tea disponible, amás d'en castellanu, n'asturianu. La empresa provisora va ser la encargada de desenvolver los sos productos en dambes llingües, anque va poder cuntar cola collaboración del Serviciu de Planificación Llingüística.

2. Les páxines web, aplicaciones y les demás ferramientes informátiques institucionales del sector públicu han procurar cuntar con una versión n'asturianu. Nes páxines web de creación nueva ha tenese en cuenta que polo menos los sos conteníos estáticos seyan bilingües, en castellanu y asturianu, amás d'incluyir les llingües que se considere oportuno. El so orde ha ser esti: castellanu, asturianu, eonaviegu o gallego-asturianu, inglés, francés y otres llingües. Ha tendese a qu'a lo menos un 50 % de los conteníos dinámicos tea n'asturianu, sobre manera los más relevantes.

Aquelles que yá tean en funcionamientu han procurar, siempre qu'haya disponibilidá presupuestaria, y sobre manera cuando se faiga una renovación o se considere oportuno, que s'habilite la pestaña correspondiente cola versión n'asturianu de los conteníos estáticos.

3. Por criterios de promoción llingüística, pa resaltar valores etnográficos o otre circunstancies, pue haber casos nos que l'órganu o la institución qu'autorice la páxina web, aplicación o ferramienta informática, determine que l'asturianu se visualice por defectu.

4. Les páxines web, aplicaciones o ferramientes informátiques que tengan por oxetu'l fomentu del usu del asturianu o'l so aprendizamientu o difusión van poder facese namás nesta llingua. De la mesma manera, les páxines web que se refieran específicamente al ámbitu del eonaviegu o gallego-asturianu han tener la so versión nesta llingua.

5. Cualquier formulariu o buscador internu del sector públicu que precise la identificación de la llingua del usuariu o busca por llingua, ha incluyir l'asturianu ente les sos opciones.

6. Ha ponese una atención especial en facer llegar conteníu bilingüe a los entornos relacionaos con actividaes que favorezan la tresmisión xeneracional del asturianu, como pueden ser aquellos que tengan que ver coles tecnoloxíes nueves y les tecnoloxíes emerxentes, ente otros.

7. El Principáu d'Asturies va procurar habilitar los dominios web «asturies.es» y «asturies.org» y va trabayar pa sofitar dende l'Alministración la creación, pol organismu competente, del dominiu d'internet patrocináu .ast, pa la llingua y cultura asturiana.

ix. REDES SOCIALES

Pasu ente pasu han dir introduciéndose mensaxes institucionales o de serviciu públicu bilingües o namás n'asturianu.

Los perfiles institucionales que tengan por oxetu'l fomentu del usu del asturianu o del eonaviegu o gallego-asturianu, el so aprendizamientu o difusión, van poder espresase namás nestes llingües.

x. APLICACIONES PA TELÉFONOS MÓVILES

Ha procurase que les aplicaciones del sector públicu desenvueltes pa teléfonos móviles tean disponibles n'asturianu y en castellanu, adaptando les yá existentes na midida na que seya posible y siempre qu'haya disponibilidá presupuestaria pa eso.

Les aplicaciones móviles que tengan por oxetu'l fomentu del usu del asturianu o del eonaviegu o gallego-asturianu, o'l so deprendimientu o difusión, van poder desenvolvese namás nestes llingües.

xi. PROYECTOS ESTADÍSTICOS

Cuando se pongan en marcha proyectos estadísticos dientro del sector públicu asturianu va procurase incluyir la variable del asturianu y del eonaviegu o gallego-asturianu dende la fase de diseñu de la muestra, cola mira d'obtener datos sobre la conocencia y l'usu de les llingües propies d'Asturies nel ámbitu oxetu d'investigación pertinente.

xii. SUBVENCIONES

Nes bases reguladores y/o convocatories de subvenciones ha procurase introducir criterios de baremación qu'incentiven l'usu del asturianu y/o del eonaviegu o gallego-asturiano, d'aluerdu colos principios de proporcionalidá y siempre a tenor de les característiques, l'oxetu y les persones destinataries de l'actividá subvencionada.

xiii. GALLEGO-ASTURIANU O EONAVIEGU

Amás de lo yá indicao a lo llargo d'esti documentu, el gallego-asturianu o eonaviegu ha tener un tratamientu asemeyáu, nel so ámbitu territorial y siempre que razonablemente pueda aplicase, al que determinen estos criterios pal asturianu.

ANEXO

INSTRUCCIÓIS RELATIVAS A OS CRITERIOS LINGÜÍSTICOS PRA USAR NEL ÁMBITO DEL ADMINISTRACIÓN DEL PRINCIPAO D'ASTURIAS Y EL SOU SECTOR PÚBLICO

Estas instruccióis recoyen os criterios d'uso lingüístico qu'el sou fin é ofrecer úas pautas qu'afixen directrices xenerales del uso das llinguas propias d'Asturias nel Administración asturiana, ademáis de nas entidades y organismos que conforman el sou sector público.

I. OBXETIVOS

Cos criterios d'uso lingüístico recoyidos neste documento preténdense estos obxetivos:

- a) Garantizar os deretos lingüísticos da cidadanía asturiana, independentemente da llingua qu'use, dando un paso camín da normalización lingüística nel sector público mediante accióis positivas d'uso y promoción.
- b) Fomentar a utilización del asturiano (y del gallego-asturiano ou eonaviego condo corresponda) nel Administración asturiana, de xeito que, voluntariamente, poda ser llingua d'uso.
- c) Axudar a enriquecer el paisaxe cultural d'Asturias, visibilizando a pluralidá lingüística d'esta comunidá autónoma.

II. ÁMBITO D'APLICACIÓN

Estos criterios han a ser aplicables nel Administración del Principao d'Asturias y nos sous organismos y entes públicos, ademáis de nas sociedades mercantiles y fundacióis nas que teña directa ou indirectamente participación mayoritaria ou dominio efectivo.

III. TRADUCCIÓN Y ASESORAMIENTO LINGÜÍSTICO

A Consejería de Cultura, Política Lingüística y Deporte cuenta con un servicio (Servicio de Planificación Lingüística) qu'entre as súas funciões, entre outras, atende a cualquiera traducción ou consulta lingüística espuesta pol Administración asturiana ou el sou sector público; actualmente nel correo electrónico traduccionportal@asturias.org ou chamando al teléfono 985106741.

IV. CRITERIOS ORTOGRÁFICOS Y DE NORMALIZACIÓN

Todas as actuacións nel campo da normalización das llinguas que se recoyen neste documento han a llevarse a cabo atendendo a criterios de corrección y bon uso lingüístico.

El Academia da Llingua Asturiana ten, d'acordo col Decreto 19/2021, de 16 d'abril, pol que s'aproban os sous estatutos, el criterio d'autoridá nas cuestións relativas á normativa, actualización y uso correcto da llingua asturiana. Ha a terse un cuidao especial en escribir esta llingua d'acordo cuas normas ortográficas establecidas pola institución, actualmente *Normes ortográfiques* (8.^a edición, 2021), y edicións y revisións que podan aprobarse con posterioridá.

Tanto el diccionario como a gramática y as normas ortográficas del asturiano pódense consultar actualmente en formato dixital al través d'este enlace: <https://alladixital.org/normativa-asturianu/>

Pral eonaviego ou gallego-asturiano ha a usarse a normativa ortográfica establecida pola Secretaría Lingüística del Navia-Eo del Academia da Llingua Asturiana: *Normas ortográficas del gallego-asturiano* (2007) y edicións y revisións que podan aprobarse con posterioridá.

A versión dixital del documento pode atoparse actualmente nesta dirección web: <https://alladixital.org/normativa-eonaviegu/>

Nel marco del Administración del Principao d'Asturias, ha a corresponder á Unidá de Traducción (ou órgano que desempeñe estas funcións) determinar as equivalencias lingüísticas nas tres linguas (nome das consejería, viceconsejería, dirección xenerales, servicios, seccións, departamentos, oficinas, etc.), ademáis de resolver as dudas terminolóxicas que se presenten nel ámbito administrativo, prevalecendo el sou criterio en caso de duda ou discrepancia. Ha a poder solicitar asesoramento ás institucións qu'a Lei 1/1998, de 23 de marzo, determina pra ese fin, en especial al Academia da Llingua Asturiana y á Universidad d'Uviéu.

V. CRITERIOS

i. TOPONIMIA

A Lei del Principao d'Asturias 1/1998, de 23 de marzo, establece que «os topónimos da Comunidá Autónoma del Principao d'Asturias han a ter a denominación oficial na súa forma tradicional. Condo un topónimo teña uso xeneralizao na súa forma tradicional y en casteyano, a denominación ha a poder ser bilingüe».

É el Consejo de Gobierno del Principao d'Asturias quen, despóis de dictame da Xunta de Toponimia del Principao d'Asturias, y sin perjuicio das competencias municipales y estatales, determina os topónimos da comunidá autónoma. El procedemento de recuperación y fixación da toponimia asturiana atópase regulao pol Decreto 98/2002, de 18 de xuyín.

Con respecto á toponimia, establécense estos criterios d'uso lingüístico:

1. En todo caso ten qu'usarse a toponimia oficializada según a normativa vixente.
2. Ha a solicitarse que todas aquellas actividades que cunten col apoyo ou colaboración del Principao d'Asturias respeten a toponimia oficial vixente.

3. Todas as bases de datos, planos y mapas del sector público unde figuren topónimos han a actualizarse, de xeito progresivo, conforme ás posibilidades presupostarias y d'acordo cos decretos d'oficialización publicaos nel *Boletín Oficial del Principao d'Asturias*.

4. El máis da toponimia oficializada recoye namáis a denominación tradicional (Llastres, Santolaya, A Caridá...), pro en dalgús casos oficializáronse topónimos con denominación dobre (Oviedo/Uviéu, Ribadesella/Ribeseya, A Veiga/Vegadeo...). Pra estos últimos establécese este criterio d'uso:

a) Nos textos escritos en casteyano ha a usarse a denominación dobre separada con úa barra, respetando el orde que figure nel decreto d'oficialización: Oviedo/Uviéu, Ribadesella/Ribeseya, A Veiga/Vegadeo, etc.

b) Nos textos escritos en asturiano ha a usarse el término oficial namáis na llingua tradicional (Uviéu, Ribeseya, A Veiga...).

5. A toponimia oficial pódese consultar en llinia nun buscador localizable actualmente neste enlace: <https://politicallinguistica.asturias.es/toponimia-buscador>.

ii. CRITERIOS XENERALES DE COMUNICACIÓN

1. Ha a favorecerse qu'el asturiano, xunto al casteyano, s'integre con normalidá nos mensaxes y comunicacióis del sector público.

2. Nas comunicacióis en casteyano han a respetarse os nomes propios y aquellos términos das llinguas tradicionales d'Asturias referentes a manifestacióis culturales que fain referencia a festas, gastronomía, patrimonio, oficios, razas autóctonas, etc. Por exemplo: *foguera de San Xuan*, *oricios*, *horru*, *pegollu*, *ferreiro*, *gochu asturcelta*, etc. En tanto que son palabras procedentes d'outra llingua, el axeitao é escribillas en cursiva, independentemente de que s'acompañen, se é preciso, da esplicación ou traducción oportuna.

3. Nas comunicacións escritas que reproduzan intervencións y declaracións en calquera das linguas propias d'Asturias, ha a respetarse a lingua usada, tendo que reproducirse y citarse entre as comías correspondentes.

4. El sector público, en calquera das súas linguas, ha a promover úa comunicación clara y comprensible, con un estilo directo, aplicando el criterio de qu'á cidadanía asísteye el dereto a entender fácilmente os mensaxes que recibe. Ha a poñerse un cuidao especial nel uso correcto, preciso y de calidá da lingua tradicional.

5. El llinguaxe usao pol sector público ha a evitar calquera tipo de discriminación por razón de xénero ou calquera outra condición ou circunstancia personal ou social, independentemente da lingua que s'use.

6. Aconséyase, sempre que seña posible por razóns d'inmediatez, emitir simultáneamente as notas de prensa en casteyano y en asturiano pra dar visibilidá a esta lingua.

7. Tamén s'aconseya que, sempre que seña posible, se fagan de xeito bilingüe as comunicacións, invitacións, formularios d'inscripción, programas, axendas, ordes del día, etc. dos actos que promova el sector público.

8. Aquellas notas ou actos relacionaos col fomento del asturiano han a poder promoverse namáis nesta lingua.

iii. IMAXE CORPORATIVA Y INSTITUCIONAL

1. Ha a cuntarse con úa imaxe corporativa bilingüe pral Principao d'Asturias.

2. Tanto na imaxe corporativa como nas rotulacións ou carteleiría, ha a procurarse qu'el asturiano y, nel sou ámbito territorial, el eonaviego ou gallego-asturiano, tían presentes en particular nos nomes dos órganos y entidades, y que

todas as llinguas tían na mayor igualdá xerárquica posible nel que ten que ver con tamaño, tipografía ou intensidá da color da lletra, salvaguardando en todo caso a efectividá comunicativa y a comprensión clara dos enunciados dende un punto de vista gráfico.

3. Os rótulos interiores y exteriores dos inmuebles, dependencias, equipamentos y infraestructuras de conseyerías, centros de trabayo, centros educativos y deportivos, oficinas de turismo, museos, bibliotecas, hospitales, centros de saúde, etc. ha a procurarse que señan bilingües de xeito progresivo, conforme ás posibilidades presupostarias, y cos criterios d'uso establecidos nel punto anterior.

4. Nel caso de rótulos curtos nos qu'haxa coincidencia terminolóxica (al seren dúas llinguas achegadas), nun s'ha a repetir el texto.

5. En paneles que señalicen elementos patrimoniales y recursos turísticos ou culturais, a información ha a dispoñerse en columnas (úa por cada llingua).

6. Atendendo a criterios de promoción llingüística, pra resaltar valías etnográficas ou outras circunstancias, pode haber casos nos que namáis seña necesario rotular en asturiano. Ha a poder decidillo el órgano ou a institución qu'autorice ou ordene a señalización.

iv. AUDIOVISUALES

1. Condo el sector público use mensaxes orales, que se difundan mediante altavoces ou outros aparatos d'audio ou vídeo con sonido, ha a tenderse a que s'emitan bilingües.

2. Atendendo a criterios de promoción llingüística, pode haber casos nos que namáis seña necesario usar mensaxes en asturiano. Ha a poder decidillo el órgano ou a institución promotora.

v. PUBLICACIÓIS

1. As publicacións del sector público han a realizarse na llingua na qu'el órgano ou a institución promotora considere necesario. Ha a procurarse que cualquera publicación que s'edite en casteyano y outra llingua estranxeira (inglés, francés, etc.) teña versión en asturiano. Aquellas que fagan referencia al territorio unde se fala eonaviego ou gallego-asturiano ha a procurarse que teñan igualmente versión nesta llingua.

2. As publicacións relacionadas col fomento del asturiano han a poder promoverse namáis nesta llingua.

vi. PUBLICIDÁ

1. Como criterio xeneral, ha a procurarse que todos os elementos publicitarios, cartelería, folletos, etc., cunten con úa versión en asturiano, polo menos nel sou formato dixital. A publicidá nas redes sociales y nos medios audiovisuales ha a difundirse, na medida del posible, nas tres llinguas: casteyana, asturiana y eonaviega ou gallego-asturiana. A distribución de material publicitario impreso ha a circunscribirse al territorio de cada llingua.

2. Condo se contraten campañas publicitarias qu'incluyan el asturiano, ha a solicitarse ás empresas adxudicatarias qu'os eslógenes usaos nas llinguas propias nun señan traduccióis lliterales del eslogan orixinal en casteyano, se fora el caso, senón que xeneren mensaxes pensaos dende el sistema llingüístico d'esas llinguas.

3. Ha a procurarse ofrecer versióis en asturiano na publicidá d'actividades relacionadas con sectores enreizaos nel territorio ou industrias tradicionales.

4. El sector público ha a esforzarse en presentar información bilingüe tamén en ambientes urbanos.

5. A publicidade nas redes sociais y nos medios audiovisuales ha a difundirse, na medida del posible, nas tres llinguas: casteyano, asturiano y eonaviego ou gallego-asturiano.

vii. ACTOS PÚBLICOS

1. A llingua usada nos discursos ha a ter que buscar un equilibrio entre a realidá llingüística del audiencia y a competencia llingüística das personas qu'intervéin.

2. Este equilibrio llingüístico ha a ter que terse en conta dende a fase de diseño del acto, procurando que tían presentes as llinguas propias na presentación, moderación ou intervencióis dos eventos.

3. Nel caso de que quen organice el acto seña úa empresa esterna, ha a solicitárseye que siga os criterios mencionaos antias, podendo cuntar pra eso col asesoramento del Servicio de Planificación Llingüística.

viii. CONTORNADA DIXITAL

1. Ha a promoverse qu'el software que se cree ou s'axeite pra uso del sector público tía dispoñible, ademáis d'en casteyano, en asturiano. A empresa provedora ha a ser a encargada de desenvolver os sous productos en entrambas llinguas, anque ha a poder cuntar cua colaboración del Servicio de Planificación Llingüística.

2. As páxinas web, aplicacióis y as demáis ferramentas informáticas institucionales del sector público han a procurar cuntar con úa versión en asturiano. Nas páxinas web de creación nova ha a terse en conta que polo menos os sous contidos estáticos señan bilingües, en casteyano y asturiano, ademáis d'incluír as llinguas que se considere oportuno. El sou orde ha a ser este: casteyano, asturiano, eonaviego ou gallego-asturiano, inglés, francés y outras llinguas. Ha a tenderse a que polo menos un 50 % dos contidos dinámicos tía en asturiano, principalmente os máis relevantes.

Aquellas que xa tían en funcionamento han a procurar, sempre qu'haxa dispoñibilidade presupostaria, y especialmente conde se faga úa renovación ou se considere oportuno, que s'habilite da pestaña correspondente cúa versión en asturiano dos contidos estáticos.

3. Por criterios de promoción llingüística, pra resaltar valías etnográficas ou outras circunstancias, pode haber casos nos qu'el órgano ou a institución qu'autorice a páxina web, aplicación ou ferramenta informática determine qu'el asturiano se visualice por defecto.

4. As páxinas web, aplicacións ou ferramentas informáticas que teñan por obxecto el fomento del uso del asturiano ou el seu aprendizaxe ou difusión han a poderse desenvolver namáis nesta lingua. Del mesmo xeito, as páxinas web que se refiran especificamente al ámbito del eonaviego ou gallego-asturiano, han a ter a súa versión nesta lingua.

5. Cualquera formulario ou buscador interno del sector público que requira a identificación da lingua del usuario ou busca por lingua, ha a incluír el asturiano entre as súas opcións.

6. Ha a poñerse úa atención especial en fer chegar contido bilingüe a os ambientes relacionaos con actividades que favorezan a transmisión xeneracional del asturiano, como poden ser aqueles que teñan que ver coas tecnoloxías novas y as tecnoloxías emerxentes, entre outros.

7. El Principao d'Asturias ha a procurar habilitar os dominios web «asturies.es» y «asturies.org» y ha a trabayar pr'apoyar dende el Administración a creación, por parte del organismo competente, del dominio d'internet patrocinado .ast, pra lingua y cultura asturiana.

ix. REDES SOCIALES

Pouco a pouco han a ir introducíndose mensaxes institucionales ou de servicio público bilingües ou namáis en asturiano.

Os perfiles institucionales que teñan por obxeto el fomento del uso del asturiano ou del eonaviego ou gallego-asturiano, el sou aprendizaxe ou difusión, han a poder espresarse namáis nestas llinguas.

x. APLICACIÓIS PRA TELÉFONOS MÓBILES

Ha a procurarse qu'as aplicacióis del sector público desenvoltas pra teléfonos móbiles tían dispoñibles en asturiano y en casteyano, axeitando as xa esistentes na medida en que seña posible y sempre qu'haxa dispoñibilidá presupostaria pra eso.

As aplicacióis móbiles que teñan por obxeto el fomento del uso del asturiano ou del eonaviego ou gallego-asturiano, el sou aprendizaxe ou difusión, han a poder desenvolverse namáis nestas llinguas.

xi. PROYECTOS ESTADÍSTICOS

Condo se poñan en marcha proyectos estadísticos dentro del sector público asturiano ha a procurarse incluír a variable del asturiano y del eonaviego ou gallego-asturiano dende a fase de diseño da mostra, cua intención d'obter datos sobre el conocimiento y el uso das llinguas propias d'Asturias nel ámbito obxeto d'investigación pertinente.

xii. SUBVENCIOIS

Nas bases reguladoras y/ou convocatorias de subvencióis ha a procurarse a introducción de criterios de baremación qu'incentiven el uso del asturiano y/ou del

eonaviego ou gallego-asturiano, d'acordo cos principios de proporcionalidá y sempre en función das características, el obxeto y as personas destinatarias del actividá subvencionada.

xiii. GALLEGO-ASTURIANO OU EONAVIEGO

Ademáis del que xa s'indicóu al llargo d'este documento, el gallego-asturiano ou eonaviego ha a ter un tratamento asomeñado, nel sou ámbito territorial y sempre que poda razonablemente aplicarse, al que determinan estos criterios pral asturiano.